



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 55**

21 Μαρτίου 2001

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2894

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Οργανώσεως για την Απελευθέρωση της Παλαιστίνης για επιστημονική, εκπαιδευτική και πολιτιστική συνεργασία.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Οργανώσεως για την Απελευθέρωση της Παλαιστίνης για επιστημονική, εκπαιδευτική και πολιτιστική συνεργασία, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 7 Μαΐου 1999, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΡΓΑΝΩΣΕΩΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΕΛΕΥΘΕΡΩΣΗ ΤΗΣ ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗΣ ΓΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Οργάνωση για την Απελευθέρωση της Παλαιστίνης, που ενεργεί υπέρ της Εθνικής Παλαιστινιακής Αρχής, σύμφωνα με το άρθρο IX παρ. 5 (α) και (β) της Ισραηλινοπαλαιστινιακής Ενδιάμεσης Συμφωνίας για τη Δυτική Όχθη και το Στενό της Γάζας (που υπεγράφη στην Ουάσιγκτον, στις 28 Σεπτεμβρίου 1995), στο εξής αποκαλούμενες "Τα δύο Μέρη", οδηγούμενες από την κοινή επιθυμία να αναπτύξουν και να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο λαών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν περαιτέρω τη συνεργασία τους στους τομείς της επιστήμης, της εκπαίδευσης, του πολιτισμού, των Μ.Μ.Ε., του αθλητισμού και της νεολαίας,

ΑΠΕΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα Συμφωνία και συνεφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Μέρη θα αναπτύξουν τη συνεργασία τους στους τομείς της επιστήμης και της εκπαίδευσης.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των φορέων ανώτατης εκπαίδευσης και των ιδρυμάτων επιστημονικής έρευνας που βρίσκονται στο έδαφός τους. Θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επιστημονικού και διδακτικού προσωπικού από τον τομέα της ανώτατης εκπαίδευσης, καθώς και τη συμμετοχή του σε σεμινάρια, διασκέψεις και συνέδρια.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων ειδικών από τους τομείς της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, των βιβλιοθηκών και αρχείων, καθώς και της νεολαίας και της λαϊκής επιμόρφωσης.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα δύο Μέρη θα διευκολύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και υλικού τεκμηρίωσης για το εκπαιδευτικό σύστημά τους, καθώς και την ανταλλαγή εμπειριών σε κάθε τομέα της εκπαίδευσης.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την αδελφοποίηση σχολείων τους δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

ΑΡΘΡΟ 6

Το Ελληνικό Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων θα εξετάσει τη δυνατότητα συνεργασίας με αντίστοιχες παλαιστινιακές υπηρεσίες, στον τομέα της ανέγερσης σχολικών κτιρίων.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και τεκμηρίωσης ώστε να διευκολύνουν τις αντίστοιχες αρμόδιες υπηρεσίες τους, για την αναγνώριση της αντιστοιχίας διπλωμάτων, πιστοποιητικών και άλλων ακαδημαϊκών τίτλων, σύμφωνα με τους κανόνες και τη νομοθεσία που ισχύουν στο έδαφος του κάθε Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα δύο Μέρη θα χορηγούν υποτροφίες για πτυχιακές σπουδές.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διδασκαλία της αντίστοιχης γλώσσας και του πολιτισμού τους.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν πρωτοβουλίες που στοχεύουν στην παρουσίαση έργων τέχνης και λογοτεχνίας τους, συμπεριλαμβανομένων μεταφράσεων και ανταλλαγής τεκμηρίωσης, οδηγώντας στην αμοιβαία κατανόηση των πολιτιστικών επιτευγμάτων των δύο λαών.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν επαφές και κοινές δραστηριότητες μεταξύ οργανισμών, ινστιτούτων και ατόμων από διαφόρους τομείς του πολιτισμού.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα δύο Μέρη θα συνεργασθούν και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες στον τομέα της αρχαιολογίας.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν εκθέσεις και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις, συμπεριλαμβανομένων εβδομάδων κινηματογράφου, μέσω των αρμόδιων υπηρεσιών τους.

ΑΡΘΡΟ 14

Τα δύο Μέρη θα συμμετέχουν σε διεθνείς διασκέψεις, συνέδρια, φεστιβάλ, διαγωνισμούς και συναντήσεις επί πολιτιστικών θεμάτων που οργανώνονται από κάθε Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή θεατρικών, μουσικών, λαογραφικών και άλλων καλλιτεχνικών ομάδων ή ατόμων, σε καλλιτεχνικά γεγονότα που οργανώνονται από κάθε Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 16

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν εκπροσώπους από τους τομείς της αρχιτεκτονικής, της γλυπτικής, της ζωγραφικής, της μουσικής, του θεάτρου, της λογοτεχνίας και άλλων πολιτιστικών και καλλιτεχνικών τομέων.

ΑΡΘΡΟ 17

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες, βιβλία, περιοδικά και άλλες πολιτιστικές εκδόσεις και υλικό.

ΑΡΘΡΟ 18

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία τους στους τομείς της μουσειολογίας και της πολιτιστικής κληρονομιάς.

ΑΡΘΡΟ 19

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία τους στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και θα επιδιώξουν απευθείας επαφές και στενότερη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών αρχών τους. Το περιεχόμενο και λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα αποφασισθούν απευθείας από τις ως άνω αναφερόμενες αρχές.

ΑΡΘΡΟ 20

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις άμεσες επαφές μεταξύ των αντίστοιχων οργανώσεων νεολαίας τους, στον τομέα των πολιτιστικών και κοινωνικών δραστηριοτήτων. Επίσης θα ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρίες σχετικά με τις εξελίξεις που λαμβάνουν χώρα σε κάθε τομέα που ενδιαφέρει τη νεολαία, με σκοπό τη βελτίωση των σχέσεων, τη δημιουργία φιλικού περιβάλλοντος και την προώθηση της υπόθεσης της ειρήνης.

ΑΡΘΡΟ 21

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων δημόσιων ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών τους, καθώς και μεταξύ των επισήμων πρακτορείων ειδήσεων.

ΑΡΘΡΟ 22

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν επί τη βάσει αμοιβαίου συμφέροντος, ανταλλαγές και συνεργασία στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας και θα εξασφαλίσουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές μεταξύ ελληνικών και παλαιστινιακών ιδρυμάτων και οργανισμών, ερευνητικών ινστιτούτων, πανεπιστημίων και άλλων φορέων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, καθηγητών, ερευνητών και ειδικών. Επίσης, θα ενθαρρύνουν κοινές δραστηριότητες σε εξειδικευμένους τομείς και θέματα κοινού ενδιαφέροντος. Η χρηματοδότηση της ως άνω αναφερόμενης συνεργασίας θα γίνεται από κοινού, σε ισότιμη βάση, από τα δύο Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 23

Κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των δύο Μερών, άλλες δραστηριότητες που είναι σύμφωνες με τις προβλέψεις της παρούσας Συμφωνίας μπορούν επίσης να πραγματοποιηθούν. Οι λεπτομέρειες θα ρυθμισθούν δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 24

Μία Μικτή Ελληνο-Παλαιστινιακή Επιτροπή θα ιδρυθεί για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας. Η εν λόγω Επιτροπή θα συναντάται, εναλλάξ στην Ελλάδα και στα Παλαιστινιακά Εδάφη, για το διακανονισμό των λεπτομερειών της ανωτέρω περιγραφείσας συνεργασίας και την υπογραφή των Εκτελεστικών Προγραμμάτων της Συμφωνίας, καθώς και των οικονομικών τους όρων.

ΑΡΘΡΟ 25

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία λήψεως, δια της διπλωματικής οδού, της τελευταίας εγγράφου πιστοποιήσεως ενός εκάστου των Μερών, περί ολοκληρώσεως των απαιτούμενων από κάθε Μέρος νομικών διαδικασιών για την επικύρωσή της.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο πέντε (5) ετών και η ισχύς της θα παρατείνεται αυτόματα για διαδοχικές πενταετείς περιόδους, εκτός και αν καταγγελθεί, μέσω διπλωματικής οδού, από οποιοδήποτε Μέρος, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν την εκπνοή της πενταετούς αυτής περιόδου.

Έγινε στην Αθήνα, στις 7 Μαΐου 1999, εις διπλούν, στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα. Κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό. Σε περίπτωση διαφοροποιήσεως ως προς την ερμηνεία, το κείμενο στην αγγλική γλώσσα θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΕΛΕΥΘΕΡΩΣΗ ΤΗΣ ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE PALESTINE LIBERATION ORGANIZATION ON SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Palestine Liberation Organization acting for the benefit of the Palestinian National Authority, in accordance with the article IX para 5 (a) and (b) of the Israeli - Palestinian "Interim Agreement on the West Bank and Gaza strip" (signed in Washington, on September 28, 1995), hereinafter referred to as "the Two Parties", led by their wish to develop and strengthen the friendly relations existing between the two peoples,

Desiring to further develop their cooperation in the fields of science, education, culture, mass media, sports and youth,

Have decided to conclude the present Agreement and have agreed upon the following:

ARTICLE 1

The two Parties will develop their collaboration in the fields of science and education.

ARTICLE 2

The two Parties will encourage the direct cooperation between the institutions of higher education and the scientific research institutes of their respective territories. They will encourage the exchange of scientific and teaching staff from the field of higher education, as well as its participation in seminars, conferences and congresses.

ARTICLE 3

The two Parties will encourage the exchange of visits of experts from the fields of Primary and Secondary Education, Libraries and Archives, as well as Youth and people's general education and training.

ARTICLE 4

The two Parties will facilitate the exchange of information and documentation on the educational system of each other, as well as the exchange of experience in every sector of education.

ARTICLE 5

The two Parties will encourage the twinning of their respective secondary schools.

ARTICLE 6

The Hellenic Ministry of National Education will examine the possibility of collaborating with the Palestinian respective authorities, in the field of school building.

ARTICLE 7

The two Parties will encourage the exchange of information and documentation in order to facilitate their respective competent authorities in the recognition and equivalence of diplomas, certificates and other academic titles, in accordance with the rules and legislation valid in each other's territory.

ARTICLE 8

The two Parties will grant scholarships for graduate studies.

ARTICLE 9

The two Parties will encourage the teaching of their reciprocal language and culture.

ARTICLE 10

The two Parties will encourage initiatives aiming at the presentation of works of art and literature of each other, including translations and exchange of documentation, leading to the mutual understanding of the cultural achievements of the two peoples.

ARTICLE 11

The two Parties will encourage contacts and common activities between organizations, institutes and individuals from various fields of culture.

ARTICLE 12

The two Parties will cooperate and they will exchange information in the field of archaeology.

ARTICLE 13

The two Parties will exchange exhibitions and other cultural activities, including film weeks, through their competent authorities.

ARTICLE 14

The two Parties will participate in international conferences, congresses, festivals, competitions and meetings on cultural issues organized by each Party.

ARTICLE 15

The two Parties will encourage the participation of theatre, music, folklore and other artistic troupes or individuals in cultural events organized by each Party.

ARTICLE 16

The two Parties will exchange representatives from the fields of architecture, literature, music, painting, sculpture, theatre and other culture and art fields.

ARTICLE 17

The two Parties will exchange information, books, magazines and other cultural publications and material.

ARTICLE 18

The two Parties will encourage cooperation in the fields of museology and cultural heritage.

ARTICLE 19

The two Parties will encourage cooperation in the field of Sports and Physical Education and they will pursue direct contacts and a closer cooperation between their respective sports authorities. The content and details of this cooperation will be decided upon directly by the above mentioned authorities.

ARTICLE 20

The two Parties will encourage cooperation and direct contacts between their respective youth organizations in the field of cultural and social activities. They will also exchange information and experience on the developments taking place in every sector youth is intrested in, with a view to improving relations, creating a friendly environment and promoting the cause of peace.

ARTICLE 21

The two Parties will encourage direct cooperation between their respective state radio and television institutions, as well as their official news agencies.

ARTICLE 22

The two Parties will encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and cooperation in the fields of science and technology and they will provide appropriate opportunities for contacts between Greek and Palestinian scientific institutions and organizations, research institutes, universities and other higher education institutions, scholars, researchers and specialists. They will also encourage joint activities in specialized areas and topics of common interest. Financing of the above mentioned cooperation will be done jointly on an equitable basis by the two Parties.

ARTICLE 23

Upon agreement between the two Parties, other activities conforming to the provisions of the present Agreement can be realized as well. Details will be arranged through diplomatic channels.

ARTICLE 24

A Mixed Hellenic - Palestinian Committee will be established for the implementation of the present Agreement. The said Committee will meet alternatively in Greece and in the Palestinian Territories for the elaboration of the details of the above described cooperation and the signing of Executive Programmes, as well as their financial terms.

ARTICLE 25

The present Agreement will enter into force on the date of the notification, through diplomatic channels, of the last written notice certifying the completion by each Party of the domestic legal procedures for its ratification.

The present Agreement will remain in force for a period of five years, being thereafter extended automatically, for other five-year period, unless denounced through diplomatic channels by either Party, at least six months prior to the expiry of the five - year period.

Done in duplicate, in Athens, on the 7th day of May 1999, in the Greek, Arab and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the text in the English language will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC

Pahri

FOR THE PALESTINE
LIBERATION ORGANIZATION

Y. Abed Rabbo
Minister Of Culture

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 24 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 25 παράγραφος πρώτη αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Μαρτίου 2001

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Δ. ΡΕΠΠΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 20 Μαρτίου 2001

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Μ. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ